

EL PADRINO

Escrito por

MARIO PUZO

Y

FRANCIS FORD COPPOLA

Segundo borrador  
1 DE MARZO DE 1971  
PARAMOUNT PICTURES

1 Gulf and Western Plaza  
New York, New York  
DUPLICADO POR: PARAMOUNT PRINT SHOP

Todos los derechos reservados.  
Este guion es propiedad de Paramount Pictures.  
La presente traducción al español fue realizada con fines de  
análisis,  
estudio y conservación cultural.

GRUPO GUIOONICO

SEGUNDA SECUENCIA

3      **INT. NOCHE: OFICINA DEL DON (VERANO DE 1945)**

El DON abraza a HAGEN con fuerza; luego extiende los brazos, lo separa ligeramente y mira a TOM con intensidad.

DON CORLEONE

Recuerda, mi nuevo Consigliere, un abogado con su maletín puede robar más que cien hombres con pistolas.

4      **EXT. DÍA: ESTUDIO WOLTZ (VERANO DE 1945)**

HAGEN está de pie frente al gran portón ornamentado de WOLTZ BROTHERS PICTURES, armado solo con su maletín repleto. El GUARDIA en la puerta cuelga el teléfono y le hace una señal para que entre.

Cruza el lote, pasando por un falso cielo pintado.

Un hombre sonriente y benévolos, con un traje exquisitamente hecho a medida, JACK WOLTZ, está vinculado brazo a brazo con una hermosa joven ESTRELLA de cine en un lado, y una encantadora niña ESTRELLA INFANTIL (al estilo de Shirley Temple) al otro. Ellos, a su vez, están unidos con otras ESTRELLAS del estudio y así sucesivamente, de modo que WOLTZ está en el centro de unos veinte atractivos ACTORES y ACTRICES.

Nos damos cuenta de que esto es una pose para una foto publicitaria que muestra a JACK WOLTZ y el elenco de ESTRELLAS de su estudio. Una vez que se toma la foto, su sonrisa desaparece; la ESTRELLA INFANTIL corre a refugiarse con su MADRE, y WOLTZ se aleja rápidamente hacia su oficina. HAGEN camina a su lado.

WOLTZ

Está bien, tendrás que hablar mientras camino.

HAGEN

Fui enviado por un amigo de Johnny Fontane. Este amigo, mi cliente, le prometería su amistad eterna al señor Woltz, si el señor Woltz le concediera un pequeño favor.

WOLTZ

El señor Woltz está escuchando.

HAGEN

Dele a Jonny el papel en la nueva  
película de guerra que comienza la  
próxima semana.

WOLTZ ríe para sí mismo. Se siente orgulloso del paso rápido  
que mantiene.

WOLTZ

¿Qué favores puede hacer tu amigo  
por mí?

HAGEN

Tiene algunos problemas laborales;  
mi cliente puede hacer que  
desaparezcan. Una de sus grandes  
estrellas acaba de pasar de la  
marihuana a la heroína.

WOLTZ se detiene y se enfrenta a HAGEN.

WOLTZ

¿Está intentando presionarme?

HAGEN

Absolutamente no. He venido a pedir  
un favor por un amigo.

WOLTZ

Hijo de perra manipulador, déjeme  
dejarle las cosas claras a usted y  
a su jefe, quienquiera que sea.  
Johnny Fontane nunca conseguirá esa  
película. No me importa cuántos  
mafiosos guineas\* italianos  
grasientos salgan de la nada.

HAGEN

Soy germano-irlandés

WOLTZ

Entonces, un consejo para usted, mi  
amigo Kraut-Mick. Un conocido mío,  
J. Edgar Hoover, para ser exactos,  
podría hacer que las cosas se  
pongan tan calientes para su  
"amigo" que no sabría ni qué lo  
golpeó.

HAGEN

Señor Woltz, soy abogado. No le he  
amenazado.

Pero estoy dispuesto a enfrentar cualquier situación para conseguirle ese papel a Johnny Fontane.

WOLTZ

Conozco a la mayoría de los grandes abogados de Nueva York, ¿Quién demonios eres tú?

HAGEN

Llevo una de esas distinguidas prácticas corporativas. Manejo solo esta cuenta. Tiene mi número... esperaré su llamada.

TOM extiende su mano. WOLTZ, desconcertado, la estrecha.

HAGEN

Por cierto, admiro mucho sus películas.

5A

**EXT. DÍA: HACIENDA DE WOLTZ (VERANO DE 1945)**

Una gran limusina serpentea hasta llegar a una imponente y bellísima propiedad. Se detiene en una caseta de seguridad y una puerta, donde un GUARDIA con uniforme la revisa; deja pasar el vehículo; luego continúa un camino circular ante la imponente casa principal.

HAGEN asoma un poco la cabeza, impresionado.

5B

**EXT. DÍA: ESTABLOS DE WOLTZ (VERANO DE 1945)**

HAGEN y WOLTZ pasean cómodamente por hermosos jardines formales, con martinis en mano.

WOLTZ

Debería haberme dicho que su jefe era Corleone, Tom. Tuve que investigarlo. Pensé que era apenas un estafador de tercera categoría que Johnny estaba usando para intimidarme.

(El señala una impresionante pieza escultórica)

WOLTZ

Florencia; siglo XIII. Decoraba el jardín de un rey.

HAGEN

Aquí debe ser un problema serio  
mantener la seguridad.

WOLTZ

El lugar entero está a prueba de  
fuego, a prueba de ladrones;  
podrían lanzarnos una de esas  
nuevas bombas atómicas y no pasaría  
nada. Mira.

Ellos cruzan el jardín y se dirigen hacia los establos.

WOLTZ

Voy a mostrarte algo hermoso.

Ellos pasan junto a los establos y llegan a la cuadra donde  
hay una enorme placa de bronce en la pared exterior:  
"KHARTOUM". DOS GUARDIAS DE SEGURIDAD están sentados cerca de  
la cuadra; se levantan al ver a WOLTZ acercarse.

WOLTZ

¿Te gustan los caballos? A mí me  
encantan; los adoro. Hermosos y  
caros caballos de carrera.

El animal dentro de la cuadra es verdaderamente una obra de  
arte. Negro azabache, salvo por una mancha blanca en forma de  
diamante en su enorme frente. WOLTZ le susurra con autentico  
cariño en la voz:

WOLTZ

Khartoum... Khartoum...

(a HAGEN)

Estás viendo seiscientos mil  
dólares sobre cuatro cascós ;  
apostaría a que ni los zares rusos  
pagaron esa cantidad por un solo  
caballo. Pero no lo voy a poner a  
competir; lo voy a poner como  
semental. Voy a levantar la mejor  
cuadra de carreras que este país  
haya conocido.

5C

**INT. DÍA: COMEDOR DE WOLTZ (VERANO DE 1945)**

HAGEN y WOLTZ están sentados alrededor de una enorme mesa de  
comedor, atendidos por VARIOS SERVIDORES. Grandes pinturas  
cuelgan de las paredes. La comida es elaborada y suntuosa.

HAGEN

El Sr. Corleone es el padrino de  
Johnny.

Esa es una relación muy cercana, muy sagrada, religiosa. Los italianos tienen una pequeña broma... dicen que el mundo es tan duro que un hombre debe tener dos padres para que lo cuiden.

WOLTZ

Está bien, pero solo dile que este favor no se lo puedo conceder. Que intente pedirme otra cosa.

HAGEN

Nunca pide un segundo favor cuando se le ha negado el primero.  
¿Entiendes?

De repente, WOLTZ explota, derribando parte de su servicio de la mesa.

WOLTZ

Lo entiendo perfectamente. Ese es el estilo de la Mafia, ¿verdad? Todo aceite de oliva y charla dulce. Pero lo que realmente estás haciendo es amenazar.

HAGEN sigue comiendo su cena tranquilamente, sin verse intimidado por los ruidos violentos de los objetos cayendo al suelo y sobre la mesa.

WOLTZ

Déjeme ser claro. Johnny Fontane nunca obtendrá ese papel, y es perfecto para él. Podría convertirlo en una gran estrella. Pero nunca lo será porque odio a ese pinko punk comunista y voy a echarlo de las películas. Y le voy a decir por qué. Arruinó a una de las protegidas más valiosas de los Woltz Brothers Pictures. Durante cinco años tuve a esta chica bajo entrenamiento, lecciones de canto, de actuación, de baile. Gastamos cientos de miles de dólares. Iba a convertirla en una estrella. Y le voy a ser aún más franco, solo para mostrarte que no soy un hombre de corazón duro, que no todo es dinero. Esa chica era hermosa, joven e inocente. Era el mejor culo que he tenido. Y he tenido muchos por todo el mundo.

Después, Johnny aparece con esa voz de aceite de oliva y su encanto guineo. Y ella sale corriendo con él. Lo tiró todo por la borda para hacerme quedar en ridículo. ¡UN HOMBRE EN MI POSICIÓN NO PUEDE PERMITIRSE SER RIDICULIZADO! Ahora lárgate de aquí, y si ese mafioso intenta algo rudo, se va a enterar de que no soy ningún líder de banda. Sí, también escuché esa historia.

HAGEN sigue comiendo tranquilamente su cena.

HAGEN

Gracias por la cena y por la agradable velada. ¿Podrías conseguirme transporte al aeropuerto? El Sr. Corleone es un hombre que insiste en escuchar las malas noticias de inmediato.

HAGEN sale rápidamente del comedor. Al cruzar el pasillo, escucha el llanto de un NIÑO. Él mira hacia arriba, y en el segundo piso, está la hermosa ESTRELLA INFANTIL, vestida con una bata de baño. Está llorando y un poco despeinada, como si hubiera sido agredida. Su MADRE sale de una habitación y, al ver a HAGEN, la lleva rápidamente fuera de SU VISTA.

HAGEN considera lo que ha visto.

6A

**INT. DÍA: COCINA DEL DON (VERANO DE 1945)**

MAMÁ CORLEONE se mueve por su cocina, inmersa en una interminable charla con su nuera SANDRA. Lleva un plato de lo que sobró a la sala, mientras SANDRA sigue hablando.

6B

**INT. DÍA: LIVING DEL CUARTO DEL DON (VERANO DE 1945)**

HAGEN está sentado en el sofá; acaba de regresar de California, tiene su maleta con él. DON CORLEONE está cómodamente sentado en su silla, bebiendo de un vaso de anisette casero.

HAGEN

Ma, estoy bien, Theresa tiene algo en casa.

Ella retorna a su conversación sin responder.

DON CORLEONE

Dime, Tom, ¿hasta dónde llegaría él?

HAGEN

Se arriesgaría a una huelga del sindicato.

DON CORLEONE

Si lo presionan, ¿hasta dónde llegaría?

HAGEN

Dejó que ese actor fuera expuesto como un yonqui.

DON CORLEONE

Pero, ¿arriesgaría todo, correr el riesgo de perderlo todo, por un asunto de honor, por venganza?

HAGEN

(sonriendo)

¿Me estás preguntando si él es siciliano?

El DON asiente.

HAGEN

No.

DON CORLEONE

¿Y esta niña, esta pequeña actriz... estás seguro?

HAGEN asiente.

DON CORLEONE

(murmurando para sí mismo)

Infamitá. Bien. Mándame a Luca Brasi mañana por la mañana y yo me encargaré de esto. No estás cansado, ¿verdad, Tom? ¿Llamaste a tu esposa? Te retengo hasta muy tarde.

HAGEN

No, está bien. Tengo las notas de Sollozzo aquí.

El rebusca en su maletín.

DON CORLEONE

Santino, ven aquí. No vas a aprender a manejar los negocios de la familia en la cocina.

SONNY emerge de la cocina con una cerveza en la mano.

DON CORLEONE

Siéntate. Vas a estar en esa reunión con Sollozzo el viernes.

(en voz alta, hacia la cocina)

Carmella, llama a Theresa y dile que Tom estará en casa en quince minutos. Y cierra la puerta.

MAMÁ cierra la puerta de la cocina para que su conversación no sea interrumpida.

HAGEN

Sollozzo viene a nosotros buscando ayuda. Pedirá que la familia ponga al menos un millón de dólares, en efectivo, y prometa algún tipo de inmunidad ante la ley. A cambio, obtendremos una parte del negocio. Nadie sabe cuánto. Está respaldado por la familia Tattaglia, y es posible que ellos también tengan una parte. El negocio es de narcóticos. Sollozzo tiene contactos en Turquía, donde cultivan la amapola. Luego en Sicilia, donde tiene la planta para procesarla en heroína. El único problema es traerla a este país, y luego la distribución.

(revisa más papeles; come un poco más).

Lo llaman Sollozzo "el Turco"; se dice que es muy rápido con el cuchillo, o lo era, cuando era joven. Solo en asuntos de negocios, y con alguna que otra queja razonable. Un hombre muy competente, su propio jefe.

El DON asiente y reflexiona.

DON CORLEONE

¿Antecedentes penales?

HAGEN

Dos condenas; una en Italia, una en los Estados Unidos; es conocido por las autoridades como un gran narcotraficante.

(ahora el abogado)

Eso podría ser una ventaja para nosotros, quiere decir que nunca podrá obtener inmunidad para testificar.

DON CORLEONE

Santino, ¿Qué piensas?

SONNY

Hay mucho dinero en ese polvo.

DON CORLEONE

¿Tom?

HAGEN vacila.

HAGEN

Creo saber cómo te sientes sobre esto...

DON CORLEONE

Adelante, Tom. Ni siquiera un consigliere siciliano siempre está de acuerdo con su jefe.

TOM deja el plato a un lado. Esto es importante.

HAGEN

Yo digo que sí. Hay más potencial de dinero en los narcóticos que en cualquier otra cosa que estemos viendo. Si no entramos en esto, alguien más lo hará; tal vez una de las cinco familias... tal vez todas. Con los ingresos que generen, podrán amasar más poder político y policial. Entonces vendrán tras nosotros. Ahora tenemos los juegos de azar y los sindicatos, y esos son los mejores negocios en este momento. Pero los narcóticos son el futuro; tenemos que tener nuestra parte de ese negocio, o arriesgamos todo lo que tenemos. No ahora, pero dentro de diez años si.

DON CORLEONE reflexiona mientras da una calada a su cigarrillo; SONNY y HAGEN están ansiosos por su reacción.

DON CORLEONE

¿A qué hora tengo que reunirme con este infiel el viernes?

HAGEN

En tu oficina en la ciudad, a las diez.

DON CORLEONE

Quiero que ambos estén conmigo.

(él toma a su HIJO  
fuertemente del brazo)

SANTINO, duerme esta noche. Pareces el diablo; cuídate, no serás joven para siempre.

SANTINO

¿Qué les vas a responder, Pa?

El DON levanta la mano y lo mira, dejándole claro que aún no quiere que se sepa su decisión.

DON CORLEONE

Ve a casa con tu esposa, Tom.

7A

**EXT. DÍA: HACIENDA DE WOLTZ**

Muy temprano en la mañana, nos acercamos a la mansión de Woltz.

7B

**INT. DÍA: MANSIÓN DE WOLTZ**

En el interior de la enorme casa, iluminada por la luz temprana de la mañana, y a través del comedor y hacia la escalera.

Avanzamos por el segundo piso y nos detenemos en la puerta de un dormitorio. No hay sirvientes por ninguna parte, ni guardias de seguridad.

Ahora estamos en el interior del dormitorio; es grande, dominado por una cama enorme, en la que un hombre, presumiblemente WOLTZ, está durmiendo. La luz suave baña la habitación desde las grandes ventanas. Nos acercamos hasta ver su rostro y reconocer a JACK WOLTZ. Se mueve algo incómodo; murmura. Siente algo extraño en las sábanas. Algo mojado.

Él se despierta. Toca las sábanas con desagrado; están mojadas. Mira su mano; la humedad es sangre. Se asusta, tira las cobijas y ve sangre fresca en las sábanas y su pijama. Gruñe, quita las sábanas con más fuerza y se aterroriza al ver un gran charco de sangre en su cama. Se palpa frenéticamente el cuerpo, bajando, siguiendo la sangre, hasta que se encuentra cara a cara con la enorme cabeza cercenada de Khartoum, que está a los pies de su cama. Solo sangre del cuello mutilado. Se ven los tendones blancos y finos. Lucha por levantarse sobre sus codos, en el charco de sangre, para ver con más claridad. La espuma cubre el hocico y los enormes ojos del animal están amarillentos y cubiertos de sangre.

WOLTZ intenta gritar, pero no puede. No sale ningún sonido, Luego, finalmente, y de manera repentina, un grito ensordecedor y de puro terror escapa de su garganta. WOLTZ se tambalea sobre sus manos y rodillas en un ataque incontrolable, completamente cubierto de sangre.

**8A EXT. DÍA: GENCO OLIVE OIL CO.**

Un pequeño edificio en la ciudad de Nueva York, en la 9<sup>a</sup> Avenida, con un gran cartel viejo que dice "GENCO OLIVE OIL IMPORTS, INC." junto a un mercado de frutas al aire libre; un Buick oscuro se detiene y un hombre pequeño, a quien apenas podemos ver debido a la distancia, sale y entra al edificio. Este es VIRGIL SOLLOZZO.

**8B INT. DÍA: OFICINAS DE OLIVE OIL.**

Mirando hacia la escalera, podemos escuchar los pasos de SOLLOZZO antes de que realmente aparezca. Es un hombre pequeño, muy oscuro, con cabello rizado y negro, fibroso, tenso y duro, y claramente muy peligroso. Es recibido al pie de las escaleras por SONNY, quien le da la mano y la estrecha, presentándose. Por un momento, hay un complejo intercambio de saludos formales, con apretones de manos y respetuosas presentaciones en voz baja. Finalmente, SOLLOZZO es llevado a la oficina acristalada del DON; los dos principales son presentados. Hay una gran muestra de respeto mutuo.

A través de los paneles de vidrio, notamos a LUCA BRASI sentado en silencio en otra oficina.

FREDDIE trae sillas plegables y pronto todos están sentados en círculo: el DON, SOLLOZZO, SONNY, HAGEN, FREDDIE, CLEMENZA y TESSIO. El DON muestra un leve aire de confianza al estar rodeado de sus aliados, mientras que SOLLOZZO no ha traído a nadie. A lo largo de toda la conversación, queda claro que esta escena es entre dos hombres: SOLLOZZO y DON CORLEONE.

SOLLOZZO

Necesito un hombre que tenga amigos poderosos en lugares importantes.  
Necesito un millón de dólares en efectivo. He oído, Don Corleone, que tiene a tantos políticos en tu bolsillo como un lustrabotas tiene monedas.

DON CORLEONE

¿Qué porcentaje es para mi familia?

SOLLOZZO

El treinta por ciento. En el primer año sería de tres o cuatro millones de dólares. Luego aumentará.

DON CORLEONE

¿Y qué porcentaje tiene la familia Tattaglia?

SOLLOZZO asiente hacia HAGEN.

SOLLOZZO

Mis respetos. Ellos recibirán algo de mi parte.

DON CORLEONE

Entonces, yo recibo el 30 por ciento solo por financiar y brindar protección legal. No tengo que preocuparme por las operaciones, ¿Eso es lo que me dices?

SOLLOZZO

Si piensa usted que un millón de dólares en efectivo no es más que finanzas, felicitaciones, Don Corleone.

Hay un muy largo silencio; en el que todos los presentes sienten la tensión. El DON está a punto de dar su respuesta. Esta pausa es interminable.

DON CORLEONE

(en voz baja)

Acepté verle porque he oido que eres un hombre serio, que merece ser tratado también con respeto.

(pausa)

Pero debo decirle que no.

(sentimos esto en toda la sala.)

Le daré mis razones. Es cierto que tengo muchos, muchos amigos en la política, pero no serían tan amigables si mi negocio fuera narcóticos en lugar de juegos de azar. Piensan que los juegos de azar son algo como el alcohol, un vicio inocente, y piensan que los narcóticos son un negocio sucio.

(SOLLOZZO toma aire.)

No, no cuestono cómo un hombre se gana la vida, eso no me concierne, lo que le estoy diciendo es que este negocio es demasiado arriesgado. Todos los miembros de mi familia han vivido bien en los últimos diez años, sin peligro, sin daño. No puedo poner en peligro sus vidas ni sus medios de sustento por codicia.

SOLLOZZO

¿Le preocupa la seguridad de su millón?

DON CORLEONE

No.

SOLLOZZO

¿La familia Tattaglia también garantiza su inversión?

Esto desconcierta a SONNY; habla sin pensar.

SONNY

¿La familia Tattaglia garantiza nuestra inversión?

SOLLOZZO lo escucha primero y luego, muy lentamente, se gira hacia él. Todos en la sala saben que SONNY se ha pasado de la raya.

DON CORLEONE

Las personas jóvenes son codiciosas y hoy en día no tienen modales. Interrumpen a los mayores. Se entrometen. Pero tengo una debilidad sentimental por mis hijos y los he consentido, como puede ver. Pero, Signor Sollozzo, mi respuesta es definitiva. Permítame decirle que yo mismo le deseo buena suerte en su negocio, ya que no entra en conflicto con el mío.

SOLLOZZO asiente, entiende que esta es la despedida. Mira una última vez a SONNY. Se levanta; todos los demás también. Se inclina ante el DON, le da la mano formalmente y se retira.

Cuando ya no se escuchan los pasos:

El DON se vuelve hacia SONNY.

DON CORLEONE

Santino, nunca dejes que nadie fuera de la familia sepa lo que estás pensando. Creo que tu cerebro se está ablandando por toda esa comedia que juegas con esa joven.

Dos TRABAJADORES DE OFICINA están llevando una enorme exhibición floral con la palabra "GRACIAS" escrita en flores.

DON CORLEONE

¿Qué es esta tontería?

HAGEN

Es de Johnny. Se anunció esta mañana. Va a interpretar el papel principal en la nueva película de los Hermanos Woltz.

El DON asiente, preocupado.

DON CORLEONE

Parece una corona fúnebre. Deshazte de eso. Envíame a LUKA.

El VIEJO HOMBRE mira por su ventana.

LO QUE VE:

8C

**EXT. DÍA: OLIVE OIL CO. (VERANO 1945)**

El coche oscuro de SOLLOZZO está estacionado afuera, su CONDUCTOR abre la puerta mientras SOLLOZZO cruza lentamente la calle, entra y se marcha.

8S

**(CONT.) (3)**

Cuando el DON levanta la vista, LUCA está parado ante él.

DON CORLEONE

Cierra la puerta. Luca... me preocupa este Sollozzo. Conozco a este tipo de hombres.

Trata de ponerte en contacto con él, de la manera que él no sospeche. A través de los TATTAGLIA... haz que crean que podrías ser tentado a dejar la familia Corleone, si te hacen la oferta adecuada. Quizás puedas descubrir lo que tiene este Sollozzo bajo las uñas...

FUNDE A NEGRO

ABRE DE NEGRO:

9

**INT. NOCHE: HABITACIÓN DE LUCA (INVIERNO 1945)**

La diminuta habitación de LUCA BRASI; él está medio vestido. Se arrodilla y busca bajo su cama, saca un pequeño baúl con candado.

Lo abre y saca un pesado chaleco antibalas. Se lo pone sobre su camiseta. Luego, se pone su camisa y saco. Toma su pistola, la desarma rápidamente, la revisa y la vuelve a armar. Sale.

10

**EXT. NOCHE: CALLE (INVIERNO 1945)**

Una noche tormentosa de invierno.

LUCA es una figura extraña mientras camina por las calles tranquilas y desiertas.

11

**INT. NOCHE: CAFÉ EXPRESSO (INVIERNO 1945)**

LUCA está sentado solo en una pequeña mesa, en un tranquilo y algo incómodo café expreso. Se siente algo incómodo por el peso del chaleco antibalas. Revisa su reloj y continúa con su comida.

12

**EXT. NOCHE: CALLE DEL CLUB NOCTURNO (INVIERNO 1945)**

LUCA camina por la calle a altas horas de la noche. Él se acerca a un elegante club nocturno de Nueva York, cuyo neón llamativo aún parpadea a esta hora. Espera y observa. Luego, cuando el letrero se apaga, entra al club.

13

## INT. NOCHE: CLUB NOCTURNO (INVIERNO 1945)

El salón principal del club nocturno es enorme, con interminables suelos de madera brillantes. A esta hora, las sillas están apiladas sobre las mesas y un CLEANER NEGRO está encerándolas. Una única GUARDA DE ROPERO cuenta su recaudación. LUCA pasa junto al escenario vacío de la banda y se sienta en la barra. Otro HOMBRE, oscuro y de complexión robusta, se acerca detrás de la barra.

HOMBRE

Luca... soy Bruno Tattaglia.

LUCA

Lo sé.

LUCA mira hacia arriba y de las sombras emerge SOLLOZZO.

SOLLOZZO

¿Sabes quién soy?

LUCA asiente.

SOLLOZZO

¿Sabes qué voy a pedirte?

LUCA niega con la cabeza.

SOLLOZZO

Hay un gran negocio en juego.  
 Millones para todos los de arriba.  
 Estoy hablando de drogas.

LUCA

¿Quéquieres de mí?

SOLLOZZO

Necesito a alguien fuerte que  
 proteja la operación, físicamente.  
 Entiendo que no estás feliz con tu  
 familia; podrías cambiarte.

LUCA

Si el dinero es lo bastante bueno.

SOLLOZZO

En el primer envío, te puedo  
 garantizar cincuenta mil dólares.

LUCA lo mira; no sabía que la oferta fuera tan buena.

SOLLOZZO extiende su mano, pero LUCA finge no verla, y en lugar de eso, se ocupa de ponerse un cigarro en la boca.

BRUNO TATTAGLIA, detrás de la barra, hace aparecer un encendedor como por arte de magia y lo acerca para prender el cigarro de LUCA. Luego, hace algo extraño; deja caer el encendedor sobre la barra y pone su mano suavemente sobre la de LUCA, casi acariciándola.

FADE OUT

FADE IN:

14

**EXT. DÍA: VITRINAS DE NAVIDAD (INVIERNO 1945)**

Es la semana de Navidad. la gente está bien abrigada, con caras sonrosadas, cargando regalos.

KAY y MICHAEL, bien abrigados, salen de una tienda departamental llevando una pila de regalos envueltos con colores vivos, van del brazo, pasando junto a un SANTA que pide donaciones para el alivio de Europa.

KAY  
(exhalando  
deliberadamente)

Cada vez que hablas, puedo ver tu  
aliento en el aire.

MICHAEL  
(imitándola)  
El tuyo también.

Se ríen juntos, y luego, de repente, ella se aferra a él muy fuerte.

KAY  
Oh, Michael, tengo miedo.

MICHAEL  
¿Qué es lo que pasa?

KAY  
¿Qué dirán cuando se lo contemos?  
¿Les gustaré? ¿Me aprobarán?  
Realmente quieren una chica  
italiana para ti, ¿verdad?

MICHAEL  
Sí, eso quieren.

KAY  
(triste)  
Michael...

MICHAEL  
 Pero yo no.  
 (exhalando de nuevo)  
 Y yo soy el que está comprometido  
 contigo.

15

**INT. DÍA: HABITACIÓN DE HOTEL (INVIERNO 1945)**

KAY y MICHAEL yacen en los brazos del otro, en un enredo de sábanas, en las dos camas individuales del hotel, que han juntado ingeniosamente.

KAY  
 (besándolo, susurrando)  
 ¿Es cierto que los italianos solo  
 se casan con vírgenes?

MICHAEL  
 Sí.

KAY  
 ¿Ok, entonces por qué andas  
 conmigo?

MICHAEL  
 Me gusta tu sentido del humor.

Ella toma el teléfono, y con absoluta seriedad

KAY  
 Hola, servicio a la habitación,  
 envíen otra habitación.

Se ríen histéricamente, luego se calman y se abrazan con verdadero amor.

KAY  
 Ojalá nunca tuviéramos que salir de  
 nuestra pequeña habitación de  
 hotel... Ni enfrentar la realidad.

MICHAEL  
 Entonces llamaré y les diré que  
 seguimos en New Hampshire; que no  
 llegaremos hasta mañana.

Él toma el teléfono.

KAY  
 No, Michael. No lo decía en serio.

MICHAEL  
 Operadora: 857-5756.

KAY

¡Michael!

MICHAEL

Shhh.

(le pasa el teléfono)

Hazte pasar por la operadora de  
larga distancia. Aquí.

KAY, sentada en la cama, toma el teléfono e intenta sonar  
como una operadora.

KAY

Hola... Aquí Larga Distancia. Tengo  
una llamada desde New Hampshire...  
Sr. Michael Corleone... un momento.

Le pasa el teléfono a MICHAEL, quien, también desnudo, sigue  
con la farsa.

MICHAEL

Hola, Tom? Soy Michael. Sí...  
escucha, mañana por la mañana voy a  
la ciudad con Kay. Hay algo  
importante que quiero decirle al  
viejo antes de Navidad. ¿Estará en  
casa mañana por la noche?

16A

**INT. DÍA: OFICINA DE OLIVE OIL (INVIERNO 1945)**

HAGEN en la oficina de la Olive Oil Company. En el fondo, a  
través de las particiones de vidrio, podemos ver al DON  
trabajando en su oficina. TOM luce cansado, abrumado por el  
papeleo.

TOM

Seguro. ¿Hay algo en lo que pueda  
ayudarte?

MICHAEL (O.S)

No. Supongo que nos veremos en  
Navidad. Todos estarán en Long  
Beach, ¿verdad?

TOM

Sí.

Tom Sonríe. MICHAEL ha colgado. Mira las pilas de trabajo y  
no puede enfrentarlas. Se levanta, se pone el abrigo y el  
sombrero, y se dispone a salir.

Se asoma a la oficina del DON.

TOM

Me voy temprano. Le prometí a  
Theresa que pasaría a comprar unos  
juguetes para los niños.

El DON le sonríe y asiente.

TOM sonríe y se va; NUESTRA VISTA permanece con DON CORLEONE. FREDDIE está sentado en un banco en la esquina, leyendo el periódico de la tarde. El DON Deja a un lado los papeles que le preparó el gerente de la oficina; luego se acerca a FREDDIE, dándole un golpecito en la cabeza con los nudillos para que saque la nariz del periódico.

DON CORLEONE

Dile a Gatto que saque el coche del  
estacionamiento; estaré listo para  
irme a casa en algunos minutos.

FREDDIE

Tendré que sacarlo yo mismo; Paulie  
llamó enfermo esta mañana.

DON CORLEONE

Es la tercera vez este mes. Creo  
que será mejor que consigas un  
guardaespalda más saludable para  
mi. Díselo a Tom.

FREDDIE

(se va)

Paulie es un buen chico. Si está  
enfermo, está enfermo. No me  
importa ir por el coche.

FREDDIE se va. Se pone lentamente su abrigo. Mira por la  
ventana....

16B

**EXT. ATARDECER: OLIVE OIL CO. (INVIERNO 1945)**

FREDDIE cruza la calle.

16A

**(CONT.)**

GERENTE DE LA OFICINA

Buon Natale, Don Corleone.

El GERENTE le ayuda a ponerse el abrigo. Una vez más, el DON  
mira por la ventana.

16B **(CONT.)**

El coche negro se detiene; FREDDIE está al volante.

DON CORLEONE  
Feliz Navidad.  
(entregando un sobre al  
GERENTE)

Y él comienza a bajar las escaleras.

16B **(CONT.)**

La luz de afuera es muy fría y comienza a desvanecerse. Cuando FREDDIE ve a su PADRE venir, vuelve al asiento del conductor. El DON se acerca al coche, está a punto de subir pero duda. Se da vuelta hacia el largo puesto de frutas abierto cerca de la esquina.

El PROPIETARIO se apresura a atenderlo. El DON camina entre las bandejas y cestas y simplemente señala unas frutas en particular. Mientras las elige, el HOMBRE recoge las piezas con cuidado y las pone en una bolsa de papel. El DON paga con un billete de cinco dólares; espera su cambio y luego va de regreso al coche.

17 **EXT. ATARDECER - VITRINAS NAVIDEÑAS (INVIERNO 1945)**

TOM HAGEN sale cargando una pila de regalos, todos envueltos. Continúa pasando frente a las vitrinas. Mientras camina, alguien se cruza en su camino. Levanta la mirada. Es SOLLOZZO.

Él toma a TOM por el brazo y camina con él.

SOLLOZZO  
(en voz baja)  
No te asustes. Solo quiero hablar  
contigo.

Un coche estacionado en la acera abre de golpe su puerta trasera.

SOLLOZZO  
(urgente)  
Sube al coche; quiero hablar  
contigo.

HAGEN se suelta del brazo. Él está asustado.

HAGEN  
No tengo tiempo.

DOS HOMBRES aparecen de repente a cada lado de él.

SOLLOZZO

Sube al coche. Si quisiera matarte,  
ya estarías muerto. Confía en mí.

HAGEN, con el estómago revuelto, se mueve con los ESCOLTAS, dejando nuestra VISTA sobre las vitrinas mecánicas que alegremente cuentan la historia de Hansel y Gretel. Oímos las puertas del coche cerrarse y el coche partir.

18

**EXT. NOCHE: RADIO CITY - CABINA TELEFÓNICA (INVIERNO 1945)**

RADIO CITY MUSIC HALL durante el espectáculo de Navidad. KAY y MICHAEL salen; todavía hay lágrimas en su rostro y ella suena congestionada, secándose las lágrimas con un pañuelo. KAY canta nostálgicamente "The Bells of Saint Mary's", mientras caminan abrazados.

KAY

¿Me amarías más si fuera monja?

MICHAEL

No.

KAY

¿Me amarías más si fuera Ingrid  
Bergman?

Han pasado junto a un pequeño quiosco de periódicos. KAY ve algo que la aterra. No sabe qué hacer. MICHAEL sigue caminando, reflexionando sobre su pregunta.

KAY

(con una vocecita)

¿Michael?

MICHAEL

Estoy pensando en eso.

KAY

Michael...

MICHAEL

No, no te amaría más si fueras  
Ingrid Bergman.

Ella no puede responderle. Más bien, lo jala del brazo, lo lleva de regreso al puesto de periódicos, y señala. Su rostro se pone serio.

Los encabezados dicen: "VITO CORLEONE BALEADO, JEFE MAFIOSO ACRIBILLADO".

MICHAEL está petrificado; rápidamente toma cada edición, deja caer un dólar en el cajón, y lee con avidez. KAY sabe que debe permanecer en silencio.

MICHAEL  
(desesperado)  
No dicen si está muerto o vivo.

El corre hacia la calle, todavía sujetando los periódicos, y entra en una cabina telefónica. KAY permanece afuera, mirando hacia adentro. Separada de él por el cristal esmerilado, mientras rápidamente marca un número.

Dentro de la cabina:

SONNY(O.S.)  
¿Sí?

MICHAEL  
Sonny, soy yo.

SONNY (O.S.)  
(exaltado)  
¡Niño JESUS, ¿Dónde demonios  
estás?! Nos tenías preocupados...  
He enviado...

Afuera: KAY mira, ve a MICHAEL hablando, pero no puede oír nada.

Adentro:

MICHAEL  
¿Cómo está Pa?

SONNY (O.S.)  
Nadie sabe con seguridad. Aquí esta  
todo loco. La mitad de los reportes  
dicen que lo llevaron muerto...

Afuera: KAY observa, ve la reacción de MICHAEL ante la noticia. Pero no puede oír.

Adentro:

SONNY (O.S.)  
Michael. ¿Michael?

MICHAEL  
Sí, aquí estoy.

SONNY (O.S.)  
¿Dónde estás?

MICHAEL

¿No te dijo Tom que llamé?

SONNY (O.S.)

Se llevaron a Tom... Ven ahora mismo.

Él cuelga. El rostro de KAY está lleno de angustia a través del cristal.

MICHAEL

Kay, regresa al hotel, agarra tus cosas y vete a casa. No sé qué está pasando...

Se abrazan fuertemente. KAY llora.

KAY

Oh, Michael... mientras estábamos en el hotel...

16B

(CONT.)

**EXT. ATARDECER: COMPAÑIA OLIVE OIL . (INVIERNO 1945)**

DON CORLEONE junto al puesto de frutas; está a punto de moverse hacia el auto cuando DOS HOMBRES salen de la esquina. De repente, el DON deja caer la bolsa de frutas y corre con una velocidad sorprendente hacia el auto estacionado.

DON CORLEONE

¡Fredo, Fredo!

La bolsa de papel golpea el suelo y las frutas comienzan a rodar por la acera mientras OÍMOS disparos.

Cinco balas alcanzan al DON en la espalda; se arquea de dolor, pero sigue avanzando hacia el auto.

El PROPIETARIO del puesto de frutas corre a refugiarse, derribando una caja entera de frutas.

Los DOS SICARIOS se mueven rápidamente, ansiosos por rematarlo. Sus pies esquivan cuidadosamente las frutas rodantes. Oímos más DISPAROS.

FREDDIE entra en pánico; intenta salir del coche pero tiene dificultades para abrir la puerta. Finalmente sale apresurado, con una pistola temblando en su mano y la boca abierta. Incluso deja caer la pistola.

La pistola cae entre la fruta que está rodando.

Los SICARIOS están paniqueados. Disparan una vez más contra el cuerpo del DON caído. Su pierna y brazo se estremecen al ser alcanzados y comienza a formarse charcos de sangre.

Los SICARIOS, claramente en estado de pánico y confusión; desaparecen por la esquina tan rápido como llegaron.

La gente de la avenida prácticamente ha desaparecido; más bien, los vislumbramos, asomando la cabeza con seguridad por las esquinas, por los portales y arcos, y por las ventanas. Pero la calle misma está vacía. Freddie está en shock; mira a su padre. Ahora se han formado grandes charcos de sangre y el Don está sin vida y boca abajo sobre ellos.

FREDDIE se deja caer en la acera y se sienta, diciendo algo que no podemos entender. Empieza a llorar profusamente.